
ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА, СОВЕРШИВШЕГО ПОЛЕТ В КОСМОС

Фу Цзе

Кафедра общего и русского языкознания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена сопоставительному анализу словарных значений слов-неологизмов и тех значений, которые формируются у этих слов в русском и китайском публицистических дискурсах.

Ключевые слова: неологизмы-заимствования, словарное значение, значение, формируемое в дискурсах, национальная самоидентификация.

В последнее время мощным источником неологизмов-заимствований в русском и в китайском языках стали языковые контакты глобального уровня, которые обнаруживаются в различных областях деятельности этих стран и народов и вписываются в парадигму межкультурной коммуникации.

Однако русская и китайская ментальности слишком различны. Любопытно, что эти различия проявляются даже тогда, когда в этих языках используются слова, обозначающие интернациональные достижения человеческой цивилизации, как, например, слова, обозначающие человека, совершившего полет в космос.

Возникшее в русском языке и ставшее после полета Ю.А. Гагарина международным словом «космонавт» было образовано от двух греческих слов: от слова **κόσμος**, означающего ‘упорядоченность’, ‘строение’, ‘мир’, ‘вселенную’, ‘мироздание’, и от слова **ναυτα** — ‘мореход’, ‘моряк’, ‘мореплаватель’, ‘спутник’. Буквальное значение слова «космонавт» — ‘плывущий во вселенной’.

Конечно, в этом случае русский язык пошел по пути, общему для всех европейских языков: для обозначения научного достижения были использованы греческие слова. Древнегреческая и древнеримская цивилизации до сих пор остаются питательной средой, в лоне которой образуются неологизмы, связанные с достижениями европейских цивилизаций.

Любопытно, что слово «космонавтика» (кстати, как и слово «астронавтика» в английском языке) появилось раньше слов «космонавт» и «астронавт»: «космонавтика» («астронавтика») — ‘искусство вождения космического (межзвездного) корабля’, ‘искусство космоплавания (звездоплавания)’. А слово «космонавт» — ‘человек, управляющий космическим кораблем, владеющий искусством космоплавания’ оказалось фактически производным от этого уже русскоязычного термина «космонавтика».

Еще более любопытно то, что греческие слова **ναυτα**, **ναυτικη** превратились в русском языке в подобие словообразовательных аффиксов, утративших семантическую самостоятельность отдельного слова и вызывающих некоторое пред-

ставление о 'плавании': космонавт — астронавт — стратонавт — акванавт — аргонавт и т.п. [1].

Язык, как известно, отражает действительность и изменение этой действительности. Впервые термин «**космонавтика**» появился в названии научного труда А.А. Штернфельда «Введение в космонавтику» (фр «Initiation à la Cosmonautique»), который был посвящен вопросам межпланетных путешествий. Благодаря автору, переехавшему в СССР в 1935 г., через два года в русский язык вошли слова «**космонавт**» и «**космодром**» [2].

Слово «**космонавт**» получило широкое распространение с 12 апреля 1961 г., после полета Ю.А. Гагарина. А до этого полета С.И. Ожегов, в 4-м издании своего словаря, вышедшего в свет в конце 1960-го г., пишет '*космонавт* — **тот, кто будет совершать полеты в космос**'. После полета Юрия Гагарина толковые словари зафиксировали изменение значения, отразившее изменение действительности. В последующих изданиях словаря С.И. Ожегова слово «**космонавт**» будет иметь значение '*специалист, совершающий полет в космическом пространстве*' [3. С. 300].

Слово «**астронавт**» в русском языке заимствовано из английского языка, а в английском языке «**astronaut**» было образовано от греческих слов, так же, как от греческих слов было образовано и русское слово «**космонавт**». Вторые части слов «**астронавт**» и «**космонавт**» совпадают: греч. *ναυτα* — '*мореплаватель*', а первые части этих слов различаются: греческое слово *αστρον* — '*звезда*', греч. *κόσμος* — '*вселенная*'.

Известно, что слово «**астронавтика**» возникло раньше слова «**космонавтика**». Его «придумал» писатель Жозеф Рони-старший. Известно даже время этого писательского «изобретения», которое принято называть авторским неологизмом. Уже через год, благодаря Роберу Эсно-Пельтри — одному из пионеров теоретической космонавтики, этот неологизм перестал быть авторским неологизмом и стал общеупотребительным.

Как бы ни стремился словарь отражать то, что происходит в действительности, его возможности ограничены. Это хорошо видно, если обратиться к изучению дискурса — той среды, в которой функционирует слово.

И анализ этого дискурса (в интересующем нас случае русского и китайского) показывает, что толковый словарь не отражает существующую семантическую реальность в полной мере.

В китайском языке, несмотря на то, что на тот момент, когда первый китайский космонавт совершил полет в космос (в 2003 г.), уже было 2 слова, которые обозначали летающего в космос человека: 宇航员 *yǔhángyuán* — '*мореплаватель во вселенной*' и 航天员 *hángtiānyuán* — '*мореплаватель в небе*', — появляется третье слово: «**тайконавт**». Это слово «изобрел» китаец-эмигрант Джао Ли Юй (Chiew Lee Yih) в марте 1998 г. и впервые начал его употреблять на сетевом технологическом форуме. Оказалось, что слово «**taikonaut**» состоит из двух частей: собственно китайской «**taiko**» и греческой «**naut**», заимствованной через английский язык. Благодаря именно первой части этого слова оно получило яркую национально-специфическую окраску.

После успешного запуска последнего китайского непилотируемого космического корабля «Шеньджоу-4» в декабре 2002 г. слово «**taikonaut**» активно использовалось в публицистических дискурсах западных стран для описания будущего китайского космонавта. Сейчас слово «**тайконавт**» («**taikonaut**») стало общеупотребительным в западных СМИ. Даже в 11-м издании «Краткого оксфордского словаря английского языка» приводится слово «**taikonaut**», которое объясняется как *‘китайский космонавт’* [5].

Если в русском и английском языках в образовании слов, обозначающих людей, летающих в космос, используются морфемы из греческого языка (в данном случае греческий язык остается источником научной терминологии для европейских языков), то китайский язык пришел к конечному счёту к тому, чтобы использовать для обозначения китайца, летающего в космос, только китайские морфемы: «**员**» ‘юань’ и «**人**» ‘жень’.

Уже по этому факту мы можем судить о том, что в ментальном пространстве китайского языка поддерживается тенденция, которую можно назвать тенденцией к национальной самоидентификации.

Анализ употребления лексических единиц, обозначающих людей, летающих в космос, свидетельствует о том, что словарное значение этих слов не совпадает полностью со значением, возникающим в контекстах русских и китайских публицистических текстов. Значение, которое формулируется в публицистических дискурсах, уже значения словарного (рис.).



Рис. Соотношение значений

Когда мы сравнили русский и китайский публицистические дискурсы, то обнаружили, что в русском публицистическом дискурсе слово «**космонавт**» используется только в том случае, если речь идет либо о российском космонавте, либо о космонавте — гражданине бывшего Советского Союза.

16 ноября 2010 г. **российские космонавты** Федор Юрчихин и Олег Скрипочка завершили работу в открытом космосе.

26 ноября 2010 г. **российский космонавт** Федор Юрчихин и астронавты НАСА Даглас Уилок и Шеннон Уокер перешли в космический корабль «Союз ТМА-19» и закрыли переходной люк на МКС.

Все российские космонавты будут сведены в один отряд до конца 2010 г. Об этом сообщает «Интерфакс» со ссылкой на Сергея Крикалева, начальника Центра подготовки космонавтов (ЦПК) имени Гагарина в Звездном городке.

Российские космонавты начали на орбите новый эксперимент.

(Казань, 18 октября, «Татар-информ»). Сегодня в ходе сеанса спецсвязи с Международной космической станцией (МКС) во Всероссийской переписи населения примут участие **российские космонавты**.

Россия готовит новый отряд **космонавтов**: хомяков, мышей и ящериц.

Российские космонавты Сергей Волков и Олег Кононенко, а также космический турист Ричард Герриот успешно приземлились в спускаемой капсуле пилотируемого корабля «Союз ТМА-12».

Космический корабль «Союз ТМА-19» с **российским космонавтом** и двумя астронавтами НАСА на борту, отстыковавшись от МКС в ночь на пятницу, благополучно приземлился в Казахстане.

В составе международного космического экипажа, работавшего на станции «Союз», были **российский космонавт** и два астронавта НАСА.

Вывод очевиден: публицистический дискурс преобразует семантику давно известного слова, сужая ее. Если в словаре слово «**космонавт**» означает ‘специалист, совершающий полет в космическом пространстве’ [3. С. 300], то в русском публицистическом дискурсе это же слово «**космонавт**» обозначает только российского космонавта или космонавта из стран СНГ.

Словом же «**астронавт**» в русском публицистическом дискурсе обозначается только американский космонавт.

Американский астронавт отметил в Foursquare на орбите (Астронавт Дуглас Уилок (Douglas Wheelock) стал первым человеком, который отметил в Foursquare, находясь в космосе. Об этом сообщается в блоге геолокационного сервиса.)

Как заявили представители аэрокосмического агентства НАСА, уже в 2016—2018 гг. **американские астронавты** могут высадиться на темной стороне Луны.

Бывшие **американские астронавты** поделились с ВВС своим негодованием в связи с решением президента США Барака Обамы законсервировать лунную программу **NASA (The National Aeronautics and Space Administration)**.

Космонавт и **астронавт** благополучно возвратились с МКС на Землю.

Два российских космонавта и **американский астронавт** не смогли вернуться на Землю из-за технического сбоя.

Астронавты шаттла «Атлантис» (Atlantis) завершили второй выход в открытый космос.

НАСА планирует послать группу **астронавтов** на Марс в 2030-м г.

NASA и Роскосмос подписали контракт на сумму \$335 млн, согласно которому российские «Союзы» будут возить **американских астронавтов** на Международную космическую станцию и обратно в 2013 и 2014 гг.

Слово «**тайконавт**» в русском публицистическом дискурсе используется для обозначения только китайских космонавтов.

42-летний **тайконавт Чжай Чжиган** вышел из космического корабля и помачал китайским флагом (Член экипажа китайского космического корабля «Шэньчжоу-7» стал первым человеком в истории космонавтики КНР, вышедшим в открытый космос.)

Китай намерен отправить своих **тайконавтов** (так называются местные космонавты) на Луну.

В 2003 г. Китай стал третьим государством, которое самостоятельно отправило в космос человека. Через пять лет **тайконавт** впервые совершил выход в открытый космос (хотя некоторые аналитики позже усомнились в том, что видеозапись этого события является настоящей).

Все дело в том, что в пятницу в 11:30 по киевскому времени один из **тайконавтов** — **42-летний Чжай Чжигань** — впервые в истории китайской космонавтики выйдет в открытый космос.

Трое **китайских космонавтов** вернулись на Землю после миссии, продолжавшейся 68 часов.

Китай намерен отправить своих **тайконавтов** (так называются местные космонавты) на Луну.

В последние годы Китай активно развивает свою космическую программу. В 2003 г. КНР стала третьим государством, способным своими силами вывести в космос человека — тогда в космос отправился первый **тайконавт Ян Ливэй (Yang Liwei)**. В сентябре 2008 г. **тайконавт Чжай Чжиган (Zhai Zhigang)** впервые в истории китайской космонавтики совершил выход в открытый космос.

Тайконавт готовится к первому выходу в открытый космос.

В китайском публицистическом дискурсе, так же, как и в русском публицистическом дискурсе, используются разные слова для обозначения иностранного космонавта и своего, китайского, космонавта:

— 2008年，兰州真空设备有限公司受到中国载人航天工程办公室的表彰，原因是其为**神舟七号航天员**训练提供了地面试验舱。

В 2008 г., благодаря обеспечению наземного испытательного танка для подготовки **космонавтов «Шеньжоу-7»**, ООО Ланьджоу Вакуумное Оборудование было награждено офисом китайского пилотируемого космического инженеринга.

— 杨利伟是中国的首位**太空人**，他在2003年10月完成太空飞行之后就成了民族英雄。

Ян Ливэй является первым **китайским тайконавтом**, он стал национальным героем после совершения космического полета в октябре 2003 года.

— 杨利伟还表示，包括**5名男太空人、2名女太空人**的新一代**太空人**正依照计划进行训练，为下一步中国进行交会对接任务、空间实验室任务奠定基础。

Ян Ливэй еще подчеркнул, что, сейчас идет подготовка **тайконавтов** по плану, включая **5 тайконавтов-мужчин, 2 тайконавтов-женщин**, которые будут закладывать фундамент для дальнейших задач сближения и стыковки и задач космической лаборатории.

— 取消**第二太空人**计划。

(Заголовок) отмена второй программы **тайконавта**.

Для обозначения иностранных космонавтов в китайском публицистическом дискурсе используются другие слова:

— 载有美国宇航员卡迪 科尔曼、意大利宇航员保罗 内斯波利和俄罗斯宇航员德米特里 孔德拉季耶夫的“联盟ТМА-20”飞船预计于12月15日发射升空。

**FUNCTIONAL FEATURES OF WORDS,
DENOTING A PERSON WHO FLEW INTO TO THE SPACE,
IN THE RUSSIAN AND CHINESE PUBLICISTIC DISCOURSE**

Fu Jie (PRC)

The General and Russian Linguistics Department
Philological Faculty
People's Friendship University of Russia
Miklykko-Maklaya Str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to comparative analysis of lexical meanings of words-neologisms and such meanings, which are formed by these words both in Russian and Chinese publicistic discourse.

Key words: neologism-loanwords, lexical meaning, the meaning which is formed in discourse, national self-identification.